

УДК 81'27:811.111

**ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «УМ»
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Стеванович Р. И.

Черноморский государственный университет имени Петра Могилы, г. Николаев

В данной статье представлены особенности вербализации концепта «ум» в языковой картине мира на материале русского и английского языков. Концептуализация концепта «ум» осуществляется с помощью метафор на основе сопоставления данного концепта с объектами окружающего мира. С помощью различных концептуальных метафор была выявлена целостная структура концепта «ум».

Ключевые слова: концепт, ум, концептуализация, метафора, структура.

Постановка проблемы. В настоящее время широкий размах получила когнитивная наука и ее отрасль – когнитивная лингвистика, которая исследует мышление, работу мозга на основе языкового материала. Н. Н. Болдырев отмечает, что «когнитивная наука – одно из самых современных и перспективных направлений лингвистических исследований, которое изучает язык в его взаимодействии с различными мыслительными структурами и процессами» [4, с. 31]. Е. С. Кубрякова пишет: «Через внешние проявления языка мы должны проникнуть одновременно и в тайны мозга, и в тайны языка. Конечная задача когнитивной лингвистики и когнитивной науки в целом – получение данных о деятельности разума» [10, с. 13]. Ключевым понятием когнитивной лингвистики является концепт. Концепт – категория мыслительная, ненаблюдаемая. «Концепт – нежестко структурированная единица, без жестких границ и внутренней структуры» [13, с. 23]. Концепты являются прежде всего образованиями мысли, а затем происходит их объективация в языке [12, с. 8]. При помощи ментальных концептов может быть описан внутренний мир человека.

Методом лингвистических исследований выступает концептуальный анализ, который представляет собой новое, возникшее в 1980 году направление в лингвистике. В центре внимания концептуального анализа – интерпретация значения. «Смысл концептуального анализа – реконструкция знаний о мире, складывающихся в языковую картину мира, в “наивную” практическую картину мира, воплощенную в языке» [15, с. 63].

Цель статьи – выявить с помощью концептуальных метафор составляющие признаки концепта «ум», которые входят в его структуру и отражают его содержание.

Анализ структуры концепта «ум» проводится на основе анализа сочетаемости лексем, объективирующих концепт «ум», что дает возможность выявить способы категоризации и концептуализации исследуемого явления» [13, с. 62–63]. Описание концепта – выявление максимального набора признаков, свойственных данному

концепту. Для исследования концепта «ум» привлекались многочисленные диагностические контексты.

Метафора в данном исследовании определяется как понимание и ощущение одного явления в терминах другого. Метафоры являются источником лексики, обслуживающей мир идей, событий, абстрактных понятий [2, с.255].

Именно с помощью метафоры осуществляется вербализация концепта «ум», который никаким другим способом не может быть выражен. При восприятии и осмыслении мира человеческим сознанием значительную роль играет аналогия. Человек осознает неизвестное через известное, абстрактное через конкретное и, таким образом, происходит перенос знаний из одной содержательной области в другую. Концепт «ум» относится к концептам абстрактного типа, представляет собой объект «невидимого мира», явление идеального порядка, относится к концептам микромира человека, поэтому отобразить его свойства можно путем выявления сходства с некоторыми материальными объектами. Шарль Балли писал, что «мы уподобляем абстрактные понятия предметам чувственного мира, ибо для нас это – единственный способ познать их и ознакомить с ними других» [24, с. 221]. Внутренний мир человека – область абстракции, составляющие этой области – явления метафорические.

Концепты внутреннего мира соотносятся с концептами мира физического на основе уподобления (сравнения), аналогии. Н. Д. Арутюнова отмечает, что «без метафоры не существовало бы лексики невидимых миров» [3, с. 9]. Таким образом, метафоре отводится центральная роль в понимании и структурировании действительности.

Своеобразие концептуальной метафоры заключается в том, что в ее основе «лежат сформировавшиеся в сознании человека концепты. Эти концепты содержат представления человека о свойствах самого человека и окружающего его мира» [18, с. 52].

Задача данного исследования – концептуализация концепта «ум» в русской и английской языковых картинах мира. В английском языке «ум» имеет эквивалент – *mind*. Следует отметить, что термин *mind* не имеет прямого аналога в русском языке. Данный термин входит более, чем в 50 устойчивых выражений: *to get into one's mind, to change one's mind, to turn one's mind to, to be of the same mind*. «Это говорит о том, что английская культура более рациональна и хладнокровна» [15, с. 176]. Е. С. Кубрякова отмечает, что термин *mind* может переводиться и как «ум», «рассудок», «интеллект», и «мозг» [9, с. 17]. Термин *mind* переводится и как «сознание», «разум». «Сознание «ум» – не просто регулятор поведения человека, а внутренняя сила, которая регулирует поведение человека (понял, что ошибся, осознал свою вину)» [15, с. 178].

Ю. Д. Апресян также отождествляет «ум» и «сознание»: «Интеллектуальная деятельность локализуется в сознании, уме, голове» [1, с. 42].

А. М. Коршунов отмечает, что «сознание – функция мозга» [7, с. 10]. Следовательно, и ум – функция мозга. В английском языке традиционно принято считать, что мозг определяется термином *brain*, а ум, сознание – термином *mind*. Но многие английские авторы отождествляют понятия, выражаемые терминами *brain* и *mind*, считая, что разница между ними чисто семантическая: «*It is not uncommon to regard the brain as instrument or device and the mind as it's product though there are difficulties in drawing the line between what goes on in the one or another.*»

Do ideas exist in the mind or in the brain?

Is the mind a different level of the brain? These questions are unanswerable because the distinction between mind and brain is only semantic. I use the words brain and mind when they sound right not because I make distinction between them» [23, с. 9]. – «Обычно принято считать, что мозг – инструмент, а ум – его продукт, хотя трудно провести линию различия между ними. Существуют ли идеи в мозгу или в уме? На эти вопросы нет ответа, т. к. разница между терминами *mind* и *brain* чисто семантическая. Я применяю слова *brain* и *mind* тогда, когда они подходят по смыслу, но не потому, что я делаю различие между ними».

Н. И. Кондаков отмечает, что «в философской и логической литературе понятие “разум” недостаточно четко и ясно раскрыто. Чаще всего под разумом понимается активный характер мышления» [6, с. 511].

Англичане отмечают, что «*mind is the trickiest thing to define*». – «Ум» очень трудно описать».

Психологический словарь дает следующую дефиницию термина *mind*: «*The term mind is used in more general sense nowadays, referring to the totality of mental posses-ses (such as perception, attention or intellectual functions)*» [19, с. 145].

При метафорической концептуализации одно и то же «мыслительное пространство» может быть представлено рядом концептуальных метафор. Ум уподобляется человеку, животному, идеальному органу, стихиям, в результате чего происходит отражение разных сторон ума как познаваемого объекта, что дает возможность воссоздать целостный образ концепта «ум».

В английской и русской языковых картинах мира запечатлены различные признаки концепта «ум», которые можно сгруппировать в отдельные блоки.

Антропоморфные признаки

Познавая окружающий мир, действительность, человек запечатлевает свой облик в языке, он наделяет окружающие предметы присущими ему свойствами. Ум в обыденном сознании представлен живым существом. Это – некий «внутренний человек», живущий своей жизнью. Эта мысль отражается в следующем английском контексте: *Mind is an individual human organism* [23, с. 27]. – «Ум – отдельный человеческий организм». Ум в русской языковой картине мира описывается через его носителя: *твердолобый, семь пядей во лбу*.

Ум определяет поведение человека. *Mind possesses organizing power* [23, с. 17]. – «Ум обладает организующей силой».

«Голова» – семиотический знак ума. Она символизирует мудрость. *Two heads are better than one*. – «Один ум хорошо, а два – лучше».

В русском обыденном сознании «ум – не только характеристика интеллектуальной способности человека, сколько его поведения, поступков, деятельности» [15, с. 174]. Отсюда вытекает и особое отношение к глупости. Хотя глупость и осуждается, но на Руси преобладало снисходительное отношение к ее «носителю» – дураку: *Умный сам по себе, а дураку Бог на помощь*. Многословие осуждается как у русских, так и у англичан. *Глупый болтает, умный думает. У глупого что на уме, то и на языке. One's tongue is too long for one's teeth*. – «Длинный язык – не по зубам», *To*

have a long tongue – «иметь длинный язык». Ум наделяется характером: *habits of the mind* – «привычки ума».

Витальные признаки

Признак «здоровье» реализуется в языке путем сочетания имени концепта с прилагательными: *a sane mind* – «здравый ум», *A sound mind is a sound body*. – «В здоровом теле – здоровый дух».

Метафоры, определяющие витальный признак «здоровье», характеризуют ментальные способности ума. «Здоровый» ум характеризуется логичностью мышления: рус. – «здравомыслящий».

Ум – живой организм, ему свойственна динамика, движение, что находит отражение в английском языке: *a spontaneous action of the mind* – «мгновенное действие ума», *mind emerges, appears* – «ум появляется, приходит», *mind thinks* – «ум думает», *mind operates* – «ум работает», *energetic mind* – «энергичный ум», *wild ranging of the mind* – «дикий полет мысли».

Физиологические признаки

Жизнь внутреннего человека протекает согласно законам физического существования живого организма. Ум может пребывать в состоянии покоя: *mind is quiet and free* – «ум – спокоен и свободен», ум может и бодрствовать: *waking mind* – «бодрствующий ум». Ум обладает органами зрительного восприятия – глазами. Связь мозга (ума) со зрением отмечает А. Н. Лук: «Человек видит не только с помощью глаза, но и с помощью мозга» [11, с. 28]. Эта же мысль эксплицируется в английских выражениях: *to see with an open mind* – «видеть мозгом (умом)», *modern men are eye-minded* – «современные люди визуально ориентированы».

В ментальной сфере существует ментальное зрение – *mind's eye*, которое помогает человеку ориентироваться в ментальном мире [15, с. 232].

Многие ученые связывают вдохновение, приход к открытию с помощью Божьего ума: *It was as Einstein equated seeing into the mind of God* (23, с.45). – «Эйнштейн говорил о том, что он видел помощь Бога, пользовался Его умом».

Признаки идеального органа

Ум представлен в сознании как некий орган, который определяет жизнедеятельность человека. Ум, как и другие концепты внутреннего мира, находятся в реально существующем пространстве – внутри тела. «Наличие локализации – свидетельство того, что ум может быть представлен как некий орган» [16, с. 201].

Одним из основных признаков ума как идеального органа является вместимость. Эту мысль высказывает А. Ченки: «Посредством метафорического переноса мы понимаем ум как вместилище, в которое могут входить или из которого могут выходить мысли» [17, с. 70].

В английском языке это находит отражение в следующих выражениях: *to store in the mind* – «хранить в уме», *ideas pop in the mind* – «идеи скачут в ум», *to get into one's mind* – «войти в ум».

М. В. Пименова пишет: «Когда мы говорим, что думы, мысли в голове, уме, в мыслях не было, решать в уме, мы не думаем сознательно об уме и голове, а о человеке и его мыслях как вместилище» [12, с. 88].

Ум как вместилище отражается когнитивной моделью: «ум – шкаф с бумагами» – *mind is a filing cabinet*.

Ум выступает как орган, «функция которого – контролировать сердце» [16, с. 444]. Ум, разум, сердце находится в гармонии: «Умом твердо знаю, сердцем не верю» [12, с. 23]. Гармония заключается в соответствии психического телесному.

Ментальные признаки

С помощью ума осуществляется ментальная деятельность человека. Для ума характерен высокий интеллектуальный уровень. В английском языке это находит воплощение в сочетаниях имени ума с прилагательными: *inventive mind* – «изобретательный ум», *original mind* – «оригинальный ум», *creative mind* – «творческий ум». Следующий контекст раскрывает содержание понятия «творческий ум». *Creative mind refers to mental activity, it is a valuable skill that is supposed to be special and uncommon*. – «Творческий ум связан с умственной деятельностью, это ценное качество, особое и необычное».

Ум выполняет широкий спектр ментальных функций. Эта мысль прослеживается в следующем контексте: *Mind is a totality of mental processes (perception, attention, intellectual functions*. – «Ум – это совокупность ментальных процессов (восприятие, внимание, интеллектуальные операции)».

Ум связан с фантазией, творческим воображением. Это находит отражение и в английском языке: *The mind is filled with a throng of images* [20, с. 45]. – «Ум наполнен группой образов».

Движение мысли в уме уподобляется экипажу, повозке: *Mind is a vehicle. Mind without imagination is a run-away vehicle* [23, с. 161]. – «Ум – экипаж, повозка. Ум без воображения – как отошедший экипаж».

Артефактные признаки

Концепт «ум» – абстрактное понятие, это – творение природы, а не рук человека, поэтому артефактных признаков у концепта «ум» было выявлено очень мало. Ум сравнивается с машиной: *Mind is a fantastic machine* [23, с. 65]. – «Ум – фантастическая машина». Ум работает, как целая фабрика: *the factory of the mind* – «фабрика ума».

Определение ума как «острый ум» – *sharp brain* – ассоциируется с острым ножом – *sharp knife*.

Признаки стихии

Признаки стихии у концепта «ум» выражены семантикой текучести. Мысли приобретают антропоморфную власть над человеком, они как бы текут потоком: *a flow of ideas into the mind* – «поток идей в ум».

Зооморфные признаки

При описании концепта «ум» используется биоморфная метафора. Ум характеризуется признаком конкретного животного: лошади, мула. *Our mind sometimes behaves like a sort of horse or mule, some strange animal* [22, с. 15]. – «Наш ум иногда ведет себя, как лошадь или мул, как какое-то странное животное».

Социальные признаки

Существование человека происходит в обществе других людей. В процессе напряженной творческой работы, которая знаменуется приходом к решению задачи,

ученому хочется поделиться радостью открытия с другими: *It is doubtful whether a human being can create without wishing to share his creation. It is the only way he can assuage the anxiety of separateness and assure himself that he belongs to the group. He desires to communicate with a group which will understand him, even if he must imagine such a group* [24, с. 146]. – «Сомнительно, что человек, придя к открытию, не желает поделиться своим продуктом творчества. Это – единственный путь уйти от волнений работы в одиночестве и подтвердить, что он принадлежит группе. Он желает коммуницировать с группой, которая поймет его, даже если он и вообразит такую группу».

При описании концепта «ум» наблюдается явление метонимии. Например, *interplay of many minds* – «игра умов», *the great mind* – «великий ум».

Ум, разум паремически зафиксирован, связан с поведением человека. В языковой картине мира англичан встречается большое количество пословиц, характеризующих противоположность ума и глупости:

A wise man changes his mind, a fool never does. – «Умный человек меняет свое мнение, глупый – никогда»; *What a fool does at last, a wise man does at first* [22, с. 19]. – «То, что глупый делает в конце, умный делает в начале».

С работой ума связана и внутренняя речь. Было установлено, что «внутренняя речь сопровождает все процессы умственной деятельности» [7, с. 42].

«Активный процесс отражения действительности сопровождается и активным процессом речепорождения» [5, с. 9].

Мыслительные процессы испытывают влияние целенаправленной синтаксической структуры языка. А. Н. Лук отмечает, что «легкость формулировки необходима, чтобы облечь новую мысль в слово» [11, с. 47].

Англичане высказывают гипотезу, что существует язык мысли «*Mentalese*». *Mentalese is a language in which we think, but not in which we speak or communicate publicly* [21, с. 165]. – «Язык *Mentalese* – это язык, на котором мы думаем, а не говорим». Но следует отметить, что мышление опережает формирование мысли в языке, что подтверждается следующим контекстом: *I have to translate my thoughts into a language that does not run very evenly with them. I waste a vast deal of time in speaking for appropriate words and phrases* [24, с. 178]. – «Я должен переводить мои мысли на язык, который не идет в ногу с мыслями. Я трачу много времени в поисках подходящих слов и фраз, чтобы выразить свои мысли».

Выводы. Описание концепта «ум» с помощью метафор обнаруживает скрытые связи между явлениями окружающего мира и ментальными сущностями. Абстрактное понятие «ум», которое не дано человеку в ощущениях, познается посредством метафор. На основе проведенного исследования было выявлено, что концепт «ум» отличается сложной структурой, включающей понятийный и образный компоненты.

При метафорической концептуализации одно и то же «мыслительное пространство «может быть представлено посредством одной или нескольких концептуальных метафор». Ум уподобляется человеку, животному, стихии, машине, идеальному органу. В результате воссоздается целостный образ концепта «ум».

Список литературы

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян. // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–67.
2. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт : [монография] / Нина Давидовна Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 339 с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека [монография] / Нина Давидовна Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
4. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика : [курс лекций по английской филологии] / Н. Н. Болдырев. – Томбов: ТГУ, 2000. – 123 с.
5. Колшанский Г. В. Когнитивная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1990. – 102 с.
6. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник / Н. И. Кондаков. – М. : Наука, 1975. – 717 с.
7. Коршунов А. М. Знание и деятельность / А. М. Коршунов. – М. : Изд-во политической литературы, 1984. – 123 с.
8. Краткий словарь когнитивных терминов / [под общ. ред. Е. С. Кубряковой]. – М. : Филол. ф-т МГУ, 1996. – 247 с.
9. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова. – Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 34–45.
10. Кубрякова Е. С. Язык и знание : [монография] / Елена Самойловна Кубрякова. – М. : Языки славянских культур, 2004. – 545 с.
11. Лук А. Н. Мышление и творчество / А. Н. Лук. – М. : Изд-во политической литературы, 1976. – 143 с.
12. Пименова М. В. Языковая картина мира : [монография] / Марина Владимировна Пименова. – Кемерово, 2011. – 105 с.
13. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика : [учебник] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : Восток-Запад, 2007. – 304 с.
14. Пушкин В. Н. Оперативное мышление в больших системах / В. Н. Пушкин. – М. : Наука, 1965. – 375 с.
15. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект : [монография] / Н. К. Рябцева. – М. : Академия, 2005. – 630 с.
16. Урысон Е. В. Ум, разум, рассудок, интеллект / Е. В. Урысон // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. – Вып. 1. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 447–450.
17. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: Сходства и различия в теориях и целях / А. Ченки // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 68–77.
18. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры : [монография] / Анатолий Прокопьевич Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2001. – 238 с.
19. Chaplin J. P. Dictionary of Psychology / J. P. Chaplin. – N. –Y., 1974. – 537 p.
20. De. Bono E. Practical thinking / E. de Bono. – Harmondsworth, Middlesex. – N.Y, 1986. – 183 p.
21. Goldberg F. The Intuitive Edge / F. Goldberg. – Los-Angeles, 1983. – 240 p.
22. Polya G. How to solve it / G. Polya. – N.-Y., 1957. – 253 p.
23. Smith F. To think (In language, learning and education) / F. Smith. – London, 1992. – 161 p.
24. Vernon P. E. Creativity / P. E. Vernon. – United Kingdom, 1964. – 400 p.

Стеванович Р. І. Особливості вербалізації концепту «розум» у мовній картині світу (на матеріалі російської та англійської мов) / Р. І. Стеванович // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 2. – С. 328–335.

У даній статі представлено особливості вербалізації концепту «розум» у мовній картині світу на матеріалі російської та англійської мови. Концептуалізація концепту «розум» здійснюється за допомогою метафор на основі співставлення даного концепту з об'єктами навколишнього світу. За допомогою різноманітних концептуальних метафор було виявлено цілісну структуру концепту «розум».

Ключові слова: концепт, розум, концептуалізація, метафора, структура.

Stevanovich R. I. Peculiarities of the describing the concept “mind” in the world language picture (on the base of russian and english languages) / R. I. Stevanovich // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 4, part 2. – P. 328–335.

The given article analyses the peculiarities of describing the concept “mind” in the world language picture using the material of English and Russian. Conceptualization of the concept “mind” is carried out with the help of different metaphors which helped to define the whole structure of the given concept by comparing it with the objects of the surrounding world.

Key words: concept, mind, conceptualization, metaphor, structure.

Поступила в редакцію 21.10.2012 г.